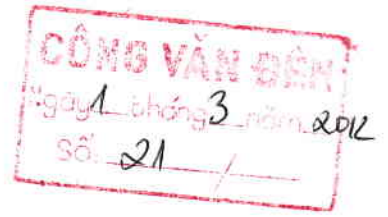


BỘ NÔNG NGHIỆP
VÀ PHÁT TRIỂN NÔNG THÔN
CỤC QUẢN LÝ CHẤT LƯỢNG,
NÔNG LÂM SẢN VÀ THỦY SẢN

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 29 tháng 02 năm 2012

Số: 283 /QLCL-CL1
V/v: mẫu chứng mới cho lô hàng
thủy sản xuất khẩu vào Braxin



Kính gửi:

- Các cơ sở CBTS trong DS được phép xuất khẩu vào Braxin;
- Các Trung tâm Chất lượng Nông lâm thủy sản vùng 1-6,

Ngày 23/02/2012, Cục Quản lý Chất lượng Nông Lâm sản và Thủy sản nhận được thông báo của Cục Thanh tra các sản phẩm động vật (DIPOA) Bộ Nông nghiệp, Chăn nuôi và Chất lượng thực phẩm Cộng hòa Liên bang Braxin về việc áp dụng mẫu chứng thư mới cho các lô hàng thủy sản xuất khẩu vào thị trường Braxin. Theo đó, các lô hàng thủy sản xuất khẩu vào thị trường này kể từ ngày 09/4/2012 phải kèm theo chứng thư theo mẫu mới.

Thực hiện yêu cầu nêu trên, Cục phổ biến tới các đơn vị một số nội dung liên quan đến mẫu chứng thư mới như sau:

- Mẫu Chứng thư cấp cho lô hàng thủy sản xuất khẩu vào Braxin được nêu tại Phụ lục 1 (đối với thủy sản đánh bắt) và Phụ lục 2 (đối với thủy sản nuôi) kèm theo.

- Ngôn ngữ sử dụng trong chứng thư là song ngữ tiếng Bồ Đào Nha/Anh hoặc Bồ Đào Nha/Tây Ban Nha theo đề nghị của chủ hàng.

Để triển khai yêu cầu của Cơ quan thẩm quyền Braxin, Cục Quản lý Chất lượng Nông Lâm sản và Thủy sản yêu cầu các đơn vị:

1. Các doanh nghiệp chế biến xuất khẩu thủy sản Việt Nam:

- Nghiên cứu kỹ mẫu chứng thư mới, cung cấp đầy đủ các thông tin về lô hàng khi thực hiện thủ tục đăng ký kiểm tra, chứng nhận xuất khẩu sang thị trường Braxin.

- Chủ động liên hệ với nhà nhập khẩu Braxin để có biện pháp xử lý phù hợp đối với các lô hàng thủy sản nhập khẩu vào Braxin sau ngày 09/4/2012 nhưng chưa có chứng thư theo mẫu mới.

- Chủ động điều chỉnh các chương trình QLCL, kiểm soát điều kiện bảo đảm ATTP của các cơ sở cung cấp, kiểm soát xuất xứ nguyên liệu thủy sản nuôi, nhuyễn thể hai mảnh vỏ từ vùng đã được Cơ quan thẩm quyền Việt Nam kiểm soát đạt yêu cầu...theo đúng quy định của Braxin.

- Liên hệ với Trung tâm Chất lượng Nông lâm thủy sản vùng để được cấp đổi chứng thư theo mẫu mới cho các lô hàng thủy sản đã được cấp chứng thư theo mẫu cũ sẽ nhập khẩu vào Braxin sau ngày 9/4/2012.

2. Các Trung tâm Chất lượng Nông Lâm Thủy sản vùng:

- Phổ biến, hướng dẫn các doanh nghiệp xuất khẩu thủy sản vào Braxin trên địa bàn về mẫu chứng thư mới cho các lô hàng thủy sản xuất khẩu sang thị trường này.

- Kiểm tra, cấp chứng thư theo mẫu mới cho các lô hàng thủy sản đăng ký xuất khẩu vào Braxin. Lưu ý, sau ngày 9/4/2012, các lô hàng thủy sản không kèm theo chứng thư theo mẫu mới sẽ không được nhập khẩu vào Braxin.

- Cấp đổi chứng thư theo mẫu mới cho các lô hàng thủy sản đã được cấp chứng thư theo mẫu cũ sẽ nhập khẩu vào Braxin sau ngày 9/4/2012.

Trong quá trình triển khai, đề nghị các đơn vị báo cáo kịp thời các khó khăn, vướng mắc về Cục để được giải quyết./.

Nơi nhận:

- Như trên;
- TTr. Nguyễn Thị Xuân Thu (để b/c);
- Cục trưởng (để b/c);
- VASEP;
- Lưu VT, CL1.

**KT. CỤC TRƯỞNG
PHÓ CỤC TRƯỞNG**



Trần Bích Nga

PHỤ LỤC 1

(Quốc huy)

**MINISTRY OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT – SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
NATIONAL AGRO-FORESTY-FISHERIES QUALITY ASSURANCE DEPARTMENT
(NAFIQAD) BRANCH ...**

ADD:
TEL : FAX : E-mail:

**CERTIFICADO SANITÁRIO PARA PESCADO E DERIVADOS ORIUNDOS DA PESCA EXTRATIVA/
HEALTH CERTIFICATE FOR FISH AND FISHERY PRODUCTS FROM FISHING**

1. Exportador (nome, endereço)/ <i>Exporter (name, address):</i>		2. Certificado N°/ <i>Certificate N°:</i>		
		3. Autoridade competente/ <i>Competent authority:</i> NATIONAL AGRO-FORESTY-FISHERIES QUALITY ASSURANCE DEPARTMENT (NAFIQAD)		
		4. Autoridade competente local/ <i>Local competent authority:</i> NATIONAL AGRO-FORESTY-FISHERIES QUALITY ASSURANCE DEPARTMENT – BRANCH....		
5. Importador (nome, endereço)/ <i>Importer (name, address):</i>	6. País de origem/ <i>Country of origin:</i> VIETNAM	Código ISO/ <i>ISO Code:</i> VN	7. País de destino/ <i>Country of destination:</i> Brasil/ <i>Brazil</i>	Código ISO/ <i>ISO Code:</i> BR
8. Local de carregamento/ <i>Place of loading:</i>	9. Meios de transporte/ <i>Means of transport:</i>		10. Ponto de entrada/ <i>Declared point of entry:</i>	
11. Condições de transporte /estocagem/ <i>Conditions for transport/storage:</i>				
12. Identificação do(s) contêiner(es)/ número(s) do(s) lacre(s)/ <i>Identification of container(s)/ Seal number(s):</i>				
13. Identificação do(s) produto(s)/ <i>Identification of food products:</i> Nome, endereço e número de aprovação do estabelecimento produtor/ <i>Name, address and approval number of the producer/manufacturer establishment:</i>				
14. Código NCM/ <i>HS Code:</i>			15. Finalidade/ <i>Intended purpose:</i> Apto para consumo humano/ <i>For human consumption</i>	
Nome do produto <i>Name of the product:</i>	Nome científico <i>Scientific name:</i>	Tipo de embalagem <i>Type of packaging:</i>	Número de Embalagens/ <i>Number of packages</i>	Peso líquido/ <i>Net weight (Kg):</i>
		Total:		

CARIMBO OFICIAL/ OFFICIAL STAMP

Assinatura e carimbo do Inspetor Veterinário Oficial
Signature and stamp of Official Veterinarian

(place and date)

16. Certificação sanitária/ Sanitary Certification:

O Inspetor Veterinário Oficial certifica que/ *The Official Veterinarian Inspector certify that:*

- a) foram capturados e manipulados a bordo dos barcos, conforme as normas higiênico – sanitárias estabelecidas no país exportador/ *the fish were caught and handled on board the boats, according to the hygienic standards from the exporting country;*
- b) foram desembarcados, manipulados, embalados, preparados, transformados, congelados, armazenados e transportados de forma higiênico – sanitária em estabelecimentos oficialmente habilitados pela Autoridade Sanitária do País de Origem, respeitando os critérios organolépticos, parasitológicos, químicos, virológicos ou microbiológicos do país exportador e em condições, ao menos, equivalentes as Normas e Códigos de Práticas do Codex Alimentarius/ *the fish were landed, handled, packaged, prepared, processed, frozen, stored and transported in hygienic - sanitary facilities officially authorized by the competent Sanitary Authority from the Country of Origin, respecting the criteria organoleptic, parasitological, chemical, microbiological or virological the country exporter and conditions, at least, equivalent Standards and Codes of Practice of the Codex Alimentarius;*
- c) o pescado e seus produtos foram obtidos em condições higiênicas, em estabelecimentos registrados na autoridade sanitária do país de origem que implementaram os Programas de Boas Práticas de Fabricação (BPF), procedimentos Padronizados de Higiene Operacional (PPHO) e Programa de Análise de Perigos e Pontos Críticos de Controle (APPCC), com verificação sistemática da Autoridade Sanitária do País de Origem/ *the fish has been obtained under hygienic conditions, in establishments that have implemented Good Manufacturing Practice – GMP, Sanitation Standard Operating Procedure SSOP and Hazard Analysis Critical Control Point – HACCP, under systematic verification of the Official Inspection Service.*
- d) este carregamento atende todos os requisitos de qualidade e segurança estipulados pelas autoridades sanitárias do país de origem, relativos ao pescado e seus produtos, tendo sido submetido ao Programa Oficial de Controle de Resíduos e Contaminantes em Pescado, estando portanto apto ao consumo humano, destinado a exportação dentro dos prazos e temperaturas normais de transporte previamente estipulados/ *the consignment comply in every respect the requirements on quality and safety, stipulated under the official authorities of the country of origin relating to Fish and Fishery Products, with regard to healthy and wholesome fish, having been subjected to the Oficial Program of Residues Control And Contaminants for Fish, and fit for human consumption, destined for export taking in account the normal time of transportation;*
- e) os moluscos bivalves e gastrópodes foram colhidos em áreas submetidas a controle sanitário oficial para identificação de biotoxinas marinhas, de acordo com os padrões reconhecidos internacionalmente/ *bivalve molluscs and gastropods were harvesting in areas subjected to sanitary control officer for identification of marine biotoxins, according to internationally recognized standards;* ⁽¹⁾
- f) o pescado e seus produtos não foram descongelados durante a estocagem e foram despachados com temperatura no centro do músculo não superior a -18°C/ *frozen fish was not defrosted during storing, has the temperature in the muscle thickness not higher than -18°C.*
- g) o material utilizado na embalagem é de primeiro uso e satisfaz os requerimentos higiênico – sanitários estabelecidos pela autoridade sanitária do país de origem/ *packing material is used for the first time and satisfies the necessary sanitary-hygienical requirements.*
- h) os meios de transporte são tratados e preparados de acordo com as regras aprovadas pela autoridade sanitária do país de origem/ *means of transport are treated and prepared in accordance with the rules approved in the producing country;*

CARIMBO OFICIAL/ OFFICIAL STAMP

Assinatura e carimbo do Inspetor Veterinário Oficial
Signature and stamp of Official Veterinarian

(Place and date)

⁽¹⁾ Giữ nguyên nếu phù hợp

PHỤ LỤC 2

(Quốc huy)

**MINISTRY OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT – SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
NATIONAL AGRO-FORESTY-FISHERIES QUALITY ASSURANCE DEPARTMENT
(NAFIQAD) BRANCH ...**

ADD:
TEL : FAX : E-mail:

**CERTIFICADO SANITÁRIO PARA PESCADO E DERIVADOS DE CULTIVO/
HEALTH CERTIFICATE FOR FISH AND FISHERY PRODUCTS FROM AQUACULTURED**

1. Exportador (nome, endereço)/ Exporter (name, address):		2. Certificado N°/ Certificate N°:		
		3. Autoridade competente/ Competent authority: NATIONAL AGRO-FORESTY-FISHERIES QUALITY ASSURANCE DEPARTMENT (NAFIQAD)		
		4. Autoridade competente local/ Local competent authority: NATIONAL AGRO-FORESTY-FISHERIES QUALITY ASSURANCE DEPARTMENT – BRANCH....		
5. Importador (nome, endereço)/ Importer (name, address):	6. País de origem/ Country of origin: VIETNAM	Código ISO/ ISO Code: VN	7. País de destino/ Country of destination: Brasil/ Brazil	Código ISO/ ISO Code: BR
8. Local de carregamento/ Place of loading:	9. Meios de transporte/ Means of transport:	10. Ponto de entrada/ Declared point of entry:		

11. Condições de transporte /estocagem/ Conditions for transport/storage:

12. Identificação do(s) contêiner(es)/ número(s) do(s) lacre(s)/ Identification of container(s)/ Seal number(s):

13. Identificação do(s) produto(s)/ Identification of food products:
Nome, endereço e número de aprovação do estabelecimento produtor/
Name, address and approval number of the producer/manufacturer establishment:

14. Código NCM/ HS Code:

15. Finalidade/ Intended purpose:
Apto para consumo humano/
For human consumption

Descrição do produto/ Name of the product	Nome Científico/ Scientific name	Tipo de embalagem/ Type of packaging	Número de Embalagens/ Number of packages:	Peso líquido/ Net weight (Kg):
		Total:		

CARIMBO OFICIAL/ OFFICIAL STAMP

Assinatura e carimbo do Inspetor Veterinário Oficial
Signature and stamp of Official Veterinarian

Địa danh, ngày tháng cấp chứng thư

16. Certificação sanitária/ Sanitary Certification:

O Inspetor Veterinário Oficial certifica que/ *The Official Veterinarian Inspector certify that:*

- a) o pescado foi manipulado, embalado, preparado, transformado, congelado, armazenado e transportado de forma higiênico – sanitária em estabelecimentos oficialmente habilitados pela Autoridade Sanitária do País de Origem, respeitando os critérios organolépticos, parasitológicos, químicos, virológicos ou microbiológicos do país exportador e em condições, ao menos, equivalentes as Normas e Códigos de Práticas do Codex Alimentarius/ *the fish were handled, packaged, prepared, processed, frozen, stored and transported in hygienic - sanitary facilities officially authorized by the competent Sanitary Authority from the Country of Origin, respecting the criteria organoleptic, parasitological, chemical, microbiological or virological the country exporter and conditions, at least, equivalent Standards and Codes of Practice of the Codex Alimentarius;*
- b) o pescado e seus produtos foram obtidos em condições higiênicas, em estabelecimentos registrados na autoridade sanitária do país de origem que implementaram os Programas de Boas Práticas de Fabricação (BPF), procedimentos Padronizados de Higiene Operacional (PPHO) e Programa de Análise de Perigos e Pontos Críticos de Controle (APPCC), com verificação sistemática da Autoridade Sanitária do País de Origem/ *the fish has been obtained under hygienic conditions, in establishments that have implemented Good Manufacturing Practice – GMP, Sanitation Standard Operating Procedure SSOP and Hazard Analysis Critical Control Point – HACCP, under systematic verification of the Official Inspection Service;*
- c) este carregamento atende todos os requisitos de qualidade e segurança estipulados pelas autoridades sanitárias do país de origem, relativos ao pescado e seus produtos, tendo sido submetido ao Programa Oficial de Controle de Resíduos e Contaminantes em Pescado, estando portanto apto ao consumo humano, destinado a exportação dentro dos prazos e temperaturas normais de transporte previamente estipulados/ *the consignment comply in every respect the requirements on quality and safety, stipulated under the official authorities of the country of origin relating to Fish and Fishery Products, with regard to healthy and wholesome fish, having been subjected to the Official Program of Residues Control And Contaminants for Fish, and fit for human consumption, destined for export taking in account the normal time of transportation;*
- d) os moluscos bivalves e gastrópodes foram colhidos em áreas submetidas a controle sanitário oficial para identificação de biotoxinas marinhas, de acordo com os padrões reconhecidos internacionalmente/ *bivalve molluscs and gastropods were harvesting in areas subjected to sanitary control officer for identification of marine biotoxins, according to internationally recognized standards;* ⁽¹⁾
- e) o pescado e seus produtos não foram descongelados durante a estocagem e foram despachados com temperatura no centro do músculo não superior a -18°C/ *frozen fish was not defrosted during storing, has the temperature in the muscle thickness not higher than -18°C.*
- f) o material utilizado na embalagem é de primeiro uso e satisfaz os requerimentos higiênico – sanitários estabelecidos pela autoridade sanitária do país de origem/ *packing material is used for the first time and satisfies the necessary sanitary-hygienical requirements.*
- g) os meios de transporte são tratados e preparados de acordo com as regras aprovadas pela autoridade sanitária do país de origem/ *means of transport are treated and prepared in accordance with the rules approved in the producing country.*

CARIMBO OFICIAL/ OFFICIAL STAMP

Assinatura e carimbo do Inspetor Veterinário Oficial
Signature and stamp of Official Veterinarian

Địa danh, ngày tháng cấp chứng thư

⁽¹⁾ Giữ nguyên nếu phù hợp